

Egyptian Arabic transcript:

أمل: الشعر كتاب مفتوح أنا فاهمة... يعني كل واحد ليه وجهة نظر، بس ليه إحنا نبص بالشعر ونقول آه داه هو قصده كذا، مع إن الكلام... زي الخيام ليه الناس بتتكلم عنه على أنه متصوف...
نجله: بس من حقهم يا أمل.

أمل: كل واحد ليه وجهة نظره... أنا بقول ميرفضوش فكرة إن هو ممكن يكون شاعر يعني من أجل الشاعر. هو شعر مكتوب وخلص، وزى مهو كلمات وزى ما هي موراهاش أي حاجة تانية يعني.

نجله: طيب لو مكنش وراها أي حاجة تانية، حتى لو كان الشعر برأيه مش وراه حاجة تانية، أنا برأيه، أنا بقرأه ليه، يا إما حاخذ منه.

سهام: الشعر لازم في حاجة تستثيره وبعدين بيحي الإلهام علشان يعبر عن الحاجة دي.

أمل: هو واضح بيعبر عن حاله زي ما بتقولي، فكرة عايز يقوله لك ممكن يثولها بشكل إنتي يعجبك، لما تسمعها بشعر غير لما تسمعها بكلام عادي، لكن مش لازم إن إحنا نحط الحجج على كلام

سهام: (...) الفكرة بماغنا إحنا.

نجله: هو النص أنا ممكن أشوفه بوجه نظر واحدة، أنا شايفه إن عمر الخيام صوفي، شايفه إن هو بيتكلم... وإنتي شايفه إن هو حسي أكثر... او مادي مثلا... زي ميعرفش حاجة عن الصوفية. وفي واحد تالت بيحي بقى يقلك لأ دا هو مزيج ما بين الإثنين، عامل balance ما بين الإثنين مع الله أعلم، متدعرفيش ودي حاجة جمال... وممكن هو كمان بيكتب الشعر... ما لهش دعوة.

سهام: هو ما بيحطش حاجه، هو في حاجة بتثور جواه، في حاجة بتثور جواه جوى عقله، جوى إحساسه.

نجله: بيروح كاتبها وخلص.

سهام: ممكن برضوا الإلهام إن هو يكتبها ويصيغها شعر متجيش، لكن ممكن قائد فجأة كده وممكن خلاص الفكرة انتهت يبص يلاقي نفسه ماسك ورقة وقلم ويكتب، يبص يلاقي الفكرة تصاغت قدامه، هو مش مخطط بقى، هو لما كان عايزها وجات وأثارت جواه، وعقله، ومشاعره، راح كاتبها. لكن الإلهام في وقت ثاني، هو مش مخطط إنه يكتب.

أمل: يعني لو تكلمنا عن الشعر، أيوا طبعا الشعر لازم يكون عمل مفتوح، زي ما تكلم عنه امبرتوا ايكو في كتابه (...) بس هو نفسه تكلم لما إنتي قلتي في مقدمه قصيدة قرأتها لي إلي هي بتتكلم عن الفليسوف، طيب هو بتكلم مش معقد، هي ببساطه كده يعني بيقول كلام ويرجع يغيره تناي.

سهام: طب داه هو إلي بقلك أنا بحتار دايمًا.. هل ممكن نقول إن الشعار صلاح شاهين هو شاعر المتناقضات. لأن هو بيوهمك، أو إن هو من كتر الحاجات إلي شغلها وإلي شاغله تفكيره ومن كتر الحاجات إلي بقله، أنا بقلك هو متأرجح ما بين القلب...

(lots of talking at the same time)

سهام: هو عبر عن الإنسان بصورته الحقيقية.

نجله: بسبب إن هو محبوب جدا. لسبب إن هو لغاية دلوقتي...

أمل: أكثر أعماله الموجوده لحد الأد بتظهر منها طبقات صغيرة ويعني وشباب بذات هم أكثر ناس ببساله عنه ويحبو يقرأوا له يعني.

نجله: يعني أنا أحب إن أحفظ له رباعية كده... يعني كلمة عجبني دي عجباني أوي. يعني اي رجل بسيط تلاقي مدايق من حاجة كده يقلك عجبني. ولا يعني تخيلي بقى، يعني مش عارفة جاب الكلمة دي وحطة ونقى ينهي فيها كل رباعية، شكلها الزاي..

أمل: ممكن تكون بيت لوحديها كمان.

سهام: أو ممكن هي تكون تفسير أو تلخيص لكل الفكرة إلي قالها خلال الأربع، مش أبيات، خلال الأربع أشطر من الأبيات دي.

نجله: هو واضح إن هو في حالة الرباعيات في حالة دهشة مستمر يعني.. كل حاجة بيقلها... أو في حالة تأمل. يعني ممكن عجبني دي يا سلام، يا سبحان الله أو زي يعني مش فاهم. كنت عايز أقرأ لكم:

ياللي عرفت الحب يوم وانطوى...
حسك تقول مشتاق لنبع الهوى...
حسك تقول مشتاق لنبع الغرام...
دا الحب مين داق منه قطره ارتوى..
عجبي!!!!

سهام: دي وجهة نظره يا جماعة في الحب، دي وجهة نظرة في الحب، طب إنتي اديكي قاتي عنه آيه، قلت إن داه شعر صوفي دلالي.
نجله: أه بس أنا بالنسبة لي الحب داه مش شرط واحد بيحب واحدة...
سهام: ...ولا لو كان انحصر كده مكنش أب حب ولاده ولا أم حبت ولادها ولا ابناء حبو ولادهم ولا أصدقائهم ولا كانت في علاقات اجتماعية. هو الحب بين الرجل والمرأة هو جزء من كل.
نجله: آيه هو الكل بقي؟
سهام: الكل إلي هو الحب نفسه بقي.
نجله: إلي هو آيه.
سهام: إنك تحبي بمعناه العام. بمعنى إن أنا أحب يعني الحب أمل: تحب الحياة مثلاً.
سهام: تحبي الحياة.. تحبي الشيء بخيره وبشره.
نجله: داه كله داه آيه.. الحب الإلهي... إن إنتي يعني بتحبي ربنا، يعني في علاقة حب ما بينك وبين ربنا.
سهام: أنا فاهمة عشان إنتي بتحبي ربنا، بتحبي كل شيء خلقه ربنا زي ما هو سواء كان صالح أو طالح، جميل...

English translation:

Amal: The poetry is an open book ... I understand this ... a viewpoint, but I have ... look at poetry and say “he means pla pla pla” ... even though ... it is clear that this is not the case. Like the poet Al-Khayyam ... why people talk about him ... that he is a Sufi -- it is not their right; everybody has his point of view I am saying ... not to refuse ... the idea that it is poetry for the sake of poetry ... no more than this ... it is, like the way it is ... the words are the same ... it does not have anything behind it

Naglaa: But if it has nothing behind it, even if the poet thinks that there is nothing behind it ... in my opinion, why should I read it ... the poetry.

Seham: Somebody has to receive the benefit, and then the inspiration comes ... in a way to express this state.

Amal: It is clear ... that it expresses a state, an idea. Maybe he will express it in a different way, but it is not necessary that we put the focus on ... certain speech and say, “no no, he wants to say.”

Seham: No no ... this would be twisting the neck of the text¹ -- this means that we made the text according to what we dream of

¹ She means interpreting the text according to our intentions.

Naglaa: The best thing is that the text ... we would see it with a different view point. I think that Al-Khayyam is a Sufi ... person, and you see him as a sensual or material [person], for example, more than ... does not know anything about Sufism ... and then we will have a third person who would say, no, he is a mix of the two. I mean, I make a balance between the two. God knows ... you never know ... this is ... he also, while he is writing poetry, he does not care ... about

Seham: He does not put anything ... there is something that is aroused inside him, inside his mind

Naglaa: Then he writes it. That's all.

Seham: Maybe the inspiration that he utters and writes in poetry does not come. But maybe ... he is sitting, and all of a sudden ... the point has already gone. He will find himself ... holding the paper and the pen and then ... writes. Sometimes, he will find the idea comes up to him ... he is not planning to when he likes it, it came to him. And [it] arises inside him ... his mind and his feeling. When the inspiration comes, he writes it in a different time ... he is not planning to write. When he wants it, it arises inside of him ... his heart and his feelings.

Amal: If ... I mean, if we talk about the poetry, yes ... of course ... the poetry should be an open text, like what Umberto Eco ... talked about in his book *Opera aperta*, meaning open book. But, he, himself, as you said about the beginning of a poem that you read by him, the philosopher ... he is talking about it ... he is not complicated. In a simple way, he is saying words, and then comes back and changes them.

Seham: That is what I am telling you. Can we say that Salah Jaheen's poetry is a poetry of contradictions. It alludes you to ... because of the many things that preoccupy him and his thinking, and the many things that change him, he is swinging between

Amal: Do you know why? Because his poetry is the poetry of human beings.

Naglaa: Yes, yes

Amal: And this is the nature of human beings

Naglaa: This is the reason that he is liked...until now....since the time he passed away.

Seham: Because you find it

Amal: Also you find the best of his work that, until now, is printed more than one time. And young people, especially, are the people who ... ask about him, like to read him

Naglaa: I am saying ... I, myself ... I like to memorize a quatrain and ... keep repeating it Like the word *agabi*² -- I like it very much. It will rest any simple man ... when someone says *agabi*....imagine ... when ...he places this word...and he -- I do not know -- it looks

Amal: It could be a line on its own

Naglaa: We *agabi*.

Seham: It could be an interpretation and a summary of all the ideas that he would say in the first four lines.

Naglaa: It is clear that in his quatrains, he is in a continuous state of surprise. Everything that is he saying ... he is in a state of contemplation ... and the word “gabai,” oh ya salam...oh my God ... or it means ... I did not get it

you who knows the love one day and then it is faded away,
be careful not to say...that you miss the will of love...
be careful not to say ..that you miss the will of adoration.
The love... whoever tasted one sip of it....is enough..

Oh ... my God

Seham: That’s terrific

Naglaa: Yes, that’s to say that ... the divine love

Seham: This is his viewpoint ... folks ... this is his viewpoint. Now you have seen What did I say ... you said ... it is a Sufi poetry. It is a divine poetry ...

Naglaa: For me, love is not necessary ... that a man is in love with a woman

Seham: Sure, other than this, it would be ... like ... there won’t be a father in love with his children, or a mother in love with hers ... or ... sons ... in love with their parents, or their friends or anything, or any social relationships ... the love between a man and a woman -- it is a part of a whole.

Naglaa: What is the whole?

Seham: The whole is the complete love itself

Nagla: Which is what?

Seham: Which is

² An exclamatory word.

Amal: In a general meaning.

Seham: In general, I mean to love ... the love of

Amal: In general, to love life, for example ... the love of knowledge

Seham: To love the thing

Naglaa: All this is what is part of divine love ... which is, you love our Father ... I mean, there is a relationship of love between you and your

Seham: I understand you ... it means that because you love the Father, so you love anything He created ... the same as it is, whether it was good or bad ... this is beautiful.
....

About CultureTalk: CultureTalk is produced by the Five College Center for the Study of World Languages and housed on the LangMedia Website. The project provides students of language and culture with samples of people talking about their lives in the languages they use every day. The participants in CultureTalk interviews and discussions are of many different ages and walks of life. They are free to express themselves as they wish. The ideas and opinions presented here are those of the participants. Inclusion in CultureTalk does not represent endorsement of these ideas or opinions by the Five College Center for the Study of World Languages, Five Colleges, Incorporated, or any of its member institutions: Amherst College, Hampshire College, Mount Holyoke College, Smith College and the University of Massachusetts at Amherst.

© 2007-2010 Five College Center for the Study of World Languages and Five Colleges, Incorporated